

上記①②の差異に関しては、ウェブトゥーンとドラマの変更点のまとめを行っているファンによるYouTube動画(짱짱리뷰_웹툰&드라마)と、韓国のローカルなWikiである「ナムWiki」上での整理を基礎資料とした。このYouTube動画では2つの動画で合計188の相違点が指摘されており、「ナムWiki」では112の項目が挙げられている。これらの指摘では、翻案にあたって新たに付け加えられたり削られたりしたエピソードだけではなく、細かな変更点にも注意が向けられている。例えば、ドラマ版の店員の名札はバッジ方式だがウェブトゥーンでは首下げ方式である、というような変更も含まれている。

本稿では、①にあたって、あらたに加筆された部分や、翻案されなかった部分という、特に大きな変更注目することとした。この追加されたり削除されたりしたエピソードをチェック

したのちに再カテゴリー化し、物語がどのように変更されたのかを整理した(表1、2)。次に、②にあたって、変更が指摘されているエピソードのうち、登場人物の関係性を変更させるものを抜き出し、それらが特定の関係を強調したのか弱めたのかを一覧表にした(表3)。以下ではこれらの分類に基づく分析を行っていく。

3-2. 何が書かれ、何が書かれなかったか

ドラマへの翻案にあたって、加筆、変更されたエピソードが、ドラマ版のいかなる物語上の要素を強調したのかを表1にまとめた。ウェブトゥーンに描かれていたエピソードの省略や変更によって、ドラマ版では弱められた、さらに言えば削られた要素を表2に示した。これを見ると、表1と表2で対になっている部分がいくつかがあることがわかる。まずはこの点から分析を進めることとする。

表1 強調された物語

| | 強調された物語 | 追加されたエピソード |
|---|--|--|
| 1 | セロイの父は長家の味の基礎を作った正統な創始者であり、セロイはその後継者である | セロイの父が長家の危機を救ったヤンニョムを作った セロイとセロイの父には料理の実力が備わっている セロイの父はチキン屋ではなく「屋台(ぼっちゃ)」を開業する セロイの父の時計は長家を救った対価であったことがわかる チャン会長はスンドゥッチヂグを食べ、セロイにひざまづく |
| 2 | オスアはセロイの父の恩に背き、実利を与えてくれる権力を選ぶが常に葛藤を抱いている | オスアは孤児で、セロイの父に援助されていた 未成年者通報はオスアが行ったものではなかった 2人だけの場面で、オスアは辞職願を会長に渡す |
| 3 | ヒョニは性転換し、新しい人生を手に入れる | ヒョニは休暇をとり、手術をおこなってから戻ってくる スングォンとマヨニの恋が暗示される |
| 4 | 素晴らしい料理を生み出しているの でセロイ達の店は繁盛する | 対決テレビ番組の料理シーン及び料理が具体的に描かれる キムスンシから資金提供を受けるために1位を目指す 審査がブラインドテストとなり、マヨニの実力が証明される |
| 5 | セロイは金融的影響力をもち、長家に働きかける | セロイは長家の株式1%所有していることが判明する カンミンジョン理事とともにチャン会長を辞任に追い込もうとする |
| 6 | 金融投資を受けることによって、経営拡大が可能になる | 投資詐欺にあう キムスンシからの投資を取り付け、中国進出を計画する |